

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

М.И. Орлов

**Понятие милости:
богословско-филологический опыт
разграничения**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1897. № 4. С. 612-632.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбДА
Санкт-Петербург
2009

ПОНЯТИЕ МИЛОСТИ.

(Богословско - филологическій опытъ разграниченія *élaçiv* и *lâçkexbat*).

ДЕМОЩНЫЕ и радостные — всё нуждаются и просятъ божественной милости: тѣ молятъ Господа о началѣ ея, а эти о продолженіи. Слѣдов., предъ нами слово, въ которомъ отпечатлѣваются душевныя движенія всего человѣчества къ небесному Благодѣтелю. Въ немъ можно читать самое краснорѣчивое выраженіе всѣхъ человѣческихъ страданій и радостей.

Не въ молитвѣ одной и не въ храмѣ только это слово выдѣляется своею царственностію, но на каждомъ шагѣ жизни. Оно ярко блеститъ въ царскомъ вѣнцѣ и благодѣтельно покрываетъ суму нищаго. Если у царя оно споритъ съ могуществомъ, и тотъ въ представленіи своихъ подданныхъ болѣе милостивъ, чѣмъ грозенъ, то и у нищаго на устахъ оно имѣетъ необыкновенную силу. Унылая просьба о милостынѣ и видъ боязливо протянутой руки глубоко уязвятъ душу, если въ ней сохранились остатки чистой совѣсти и добраго сердца.

Никто не можетъ исчислить трофеевъ его нравственной побѣды. Здѣсь оно украшаетъ строгій судъ и правду, тамъ смягчаетъ суровую жестокость, а здѣсь преклоняетъ своекорыстную силу. Поэтому, искренне жаль, если человѣкъ облакаетъ въ него свои самыя дешевыя и часто лживыя чувства; мерзость послѣднихъ чрезъ это еще больше становится.

Если сюда присоединимъ, что крестный путь Нашею Спасителя, закончившійся послѣ голгоескаго позора воскресеніемъ и вознесеніемъ на небо, былъ путемъ милости къ падшему человѣчеству, то у насъ на лицо всѣ существенныя мотивы для самаго внимательнаго отношенія къ этому слову.

I.

Филологъ, желающій идти далѣе внѣшней формы языка, общихъ законовъ человѣческой фонетики, долженъ принять за аксіому, что человѣчество говорить однимъ языкомъ, но каждый отдѣльный народъ и въ немъ всякій человѣкъ своимъ собственнымъ ¹⁾. Богъ вложилъ въ душу человѣка постоянную тенденцію—насколько можно точнѣе примѣнять свой членораздѣльный звукъ къ выраженію своей мысли.

Но мысль человѣческая неуловима и жива, какъ сама человѣческая душа. Жизнь ея отражается и на членораздѣльномъ звукѣ. Отсюда, языкъ не есть нѣчто реально-законченное, а постоянно развивающееся. Каждое слово имѣетъ свою исторію, прослѣдить которую до подробностей безусловно важно, но не мыслимо, по недостатку необходимаго матеріала. И въ языкѣ одни слова умираютъ, другія рождаются, а иныя подвергаются измѣненіямъ. Съ другой стороны, въ каждомъ словѣ нужно искать отпечатокъ духовной индивидуальности народа и человѣка. Одно и тоже понятіе можетъ звучать или торжественнымъ гимномъ или грустной элегіей.

Человѣчество въ творествѣ своего языка пользуется одними и тѣми же звуками, которыхъ сравнительно немного, но каждый народъ и всякій человѣкъ произноситъ ихъ своими органами рѣчи, которые широко разнообразятъ это общее единство. Въ изученіи измѣненій общечеловѣческой фонетики наука достигла нѣкоторыхъ опредѣленныхъ результатовъ, которые и служатъ для филолога пока единственно надежнымъ средствомъ для достиженія приблизительной достовѣрности въ его работахъ.

Такъ какъ греческая литература на протяженіи огромнаго періода, отъ Гомера до византійскихъ писателей, развивалась изъ національнаго корня, и является въ мірѣ первую по своей внутренней чистотѣ и полнотѣ ²⁾, то и языкъ греческій отличается характерными особенностями своей литературы; почему онъ долженъ быть средоточнымъ пунктомъ всякаго филологическаго изслѣдованія.

¹⁾ W. Humboldt, Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues, Berlin, 1836, ss. 42. 47.

²⁾ Humboldt, *ibid.* s. 237.

II.

Въ греческомъ языкѣ понятіе милости выражается двумя глаголами *ἐλεειν* и *ἐλάσσειν*. Если мы вообразимъ, что совершенно не знаемъ смысла этихъ словъ, то для удовлетворенія своего интереса первымъ дѣломъ обратимся къ литературѣ, и постараемся найти мѣста, гдѣ они употребляются; послѣднія намъ откроютъ ихъ общій, употребительный смыслъ, и если онъ будетъ не одинъ, то приблизительно разграничатъ ихъ отгѣнки. На этомъ, какъ извѣстно, держится весь матеріалъ глоссарныхъ лексиконовъ. Потомъ, при свѣтѣ найденнаго смысла, будемъ производить чисто филологическую работу, чрезъ разборъ самыхъ звуковъ этихъ словъ будемъ искать коренной смыслъ, и полученный результатъ сравнимъ съ корнями другихъ индогерманскихъ языковъ, выражающими понятіе милости, т. е., пройдемъ путемъ этимологическихъ лексиконовъ. Въ первомъ случаѣ будемъ знать, кто, при какихъ обстоятельствахъ и къ кому обращался за милостію, во второмъ—уяснимъ, сохранился ли коренной смыслъ, и одинъ ли и тотъ же онъ въ различныхъ индогерманскихъ языкахъ.

Какъ разъ по этой программѣ поступимъ и здѣсь; только національную греческую литературу предваримъ новозавѣтнымъ Словомъ Божиимъ и православнымъ богослуженіемъ.

III.

Самъ Господь впервые произнесъ слово о милости въ нагорной бесѣдѣ, когда обычно шумныя и тѣснящіяся другъ къ другу толпы народа ³⁾ должно быть хранили мертвое молчаніе и тишину. Тѣ счастливые слушатели состояли преимущественно изъ низшаго класса общества; представители средняго и высшаго, если они были здѣсь, увеличивали только пестроту толпы.

Предъ Господомъ здѣсь были живыми всѣ бѣдствія, которыя дѣлаютъ человѣчество убогимъ и жалкимъ, и отягчаютъ самую его жизнь; во главѣ ихъ стояла нищета, ищущая дневнаго хлѣба. Въ противоположность этому земному нестроенію, Господь въ немногихъ, но выразительныхъ сло-

³⁾ Мс. V, 1: ὄχλος.

важъ изобразить святыя пути, которые благополучно могутъ довести человѣка до его небеснаго отечества. Путь милости—одинъ изъ евангельскихъ путей, поставленный Господомъ на пятомъ мѣстѣ.

Евангельскіе пути различны, но всё они ведутъ къ одной цѣли, спасенію, почему и всѣхъ идущихъ ими Господь одинаково ублажалъ, показалъ величіе и силу ихъ души и невыразимую радость ⁴⁾.

Каждый путь—узкія врата (Мѡ. VII, 13), потому что требуетъ неустанной борьбы и страданій. На однихъ путяхъ нужна борьба съ самимъ собою, на другихъ съ внѣшнимъ, окружающимъ міромъ.

Въ формѣ милости и мира Господь выразилъ здѣсь любовь человѣка къ ближнему. Слѣдов., онъ заповѣдалъ, чтобы мы всѣ свои отношенія къ ближнимъ измѣряли милостію и миромъ.

Если здѣсь милость стоитъ рядомъ съ миромъ, то въ отношеніи своей награды рѣшительно отдѣляется отъ него, и отъ всѣхъ добродѣтелей, имѣющихъ увѣнчаться на небѣ. Только одни милостивые (οἱ ἐλεήμονες) получаютъ то, что сами дѣлаютъ—они будутъ помилованы (ἐλεηθήσονται). А объ этомъ человѣкъ всегда молилъ Господа, и теперь молить и будетъ молить, пока стоитъ этотъ міръ, весь лежащій во злѣ (1 Ин. V, 19).

Царство небесное обѣщано полному и постоянному отреченію отъ сего міра ⁵⁾. Названіе сыновъ Божіихъ будетъ дано за всегдашнее твореніе мира. Слѣдов., и милость Божія пріобрѣтается душою милостивою.

Когда Господь жилъ и училъ на землѣ, къ Нему обратились за помилованіемъ многіе страдальцы тѣломъ или душою. Его просили о милости іерихонскіе слѣпцы (Мѡ. IX, 27: ἐλεήσον ἡμᾶς; срав. XX, 30; Мрк. X, 47; Лук. XVIII, 38),

⁴⁾ Мѡ. V, 7: μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Μακάριοι—maghas сила, богатство = Лит. moku — Лтн. magnus = Сл. maga (Fick Vergleichendes Wört. d. Indog. Sprachen, 4 Auf, Gotting. 1891, I. 101, 279, 508, ср. Vaníček, Griech.—Lat. Etym. Wört. Leipz. 1877, s. 680). У Гомера μακάριοι преимущественно боги (Jl. I, 389 срав. Hesid. Op. 588—9; Эсхиль Promet. 96). Пѣногоры производятъ μάκαρ отъ λαῖρω (Rare. Griech.—Deut. Wört. 2 Auf. Braun. 1857).

⁵⁾ Проф. прот. С. А. Соллертинскаго—Пастырство Христа Спасителя, Спб. 1896, стр. 245, 247.

хананейская жена, у которой была дочь, объята властію демона (Мѡ. XV, 22: ἐλέησόν με), отецъ лунатика (Мѡ. XVII, 15: ἐλέησόν μου τὸν υἱόν), 10 прокаженныхъ мужей (Лук. XVII, 13: ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς) и гадаринскій бѣсноватый (Мрк. V, 9—5, 8: μὴ με βασανίσῃς, ст. 20 ἤλεθέε σε).

Хотя и различны были ихъ страданія, однако всѣхъ тяжкихъ. Они не просто просили, но кричали (Мѡ. IX, 27: κράζοντες) о помилованіи, потому что вблизи Божественнаго Чудотворца, отъ Котораго ожидали получить исцѣленіе, чувствовали всю жгучесть своихъ мукъ, къ которымъ человѣкъ обыкновенно съ теченіемъ времени привыкаетъ.

Господь въ помилованіи никому не отказалъ, наоборотъ, Его исцѣляющею рукою двигала глубоко сострадавшая несчастнымъ человѣкомъ чистая душа (Мѡ. XX, 34: σπλαγχνισθεῖς *).

Несчастныхъ, просившихъ о помилованіи, Господь не разъ изображалъ въ своихъ притчахъ. То были неоплатный должникъ, отвратившій продажу своей жены, дѣтей и всего имущества паденіемъ у ногъ своего господина и поклонами на колѣнахъ (Мѡ. XVIII, 26. 34: περὼν... προσεκύνη; ἐγὼ σε ἤλεησα) и богатъ, которому, во время мученій въ адокомъ огнѣ, была бы такъ дорога капля воды, если бы ее принесъ ему Лазарь на самомъ концѣ своего перста (Лук. XVI, 24 ἐλέησόν με).

Наше спасеніе чрезъ вѣру въ І. Христа апостолы въ своихъ посланіяхъ считаютъ исключительно дѣломъ милости Божіей, которая покрыла предшествовавшее наше противленіе истинѣ (Рим. XI, 30—33: ἠλεήθησατε... ἠλεήθητε). Изъ состоянія непомилованныхъ Господь возвелъ насъ на степень народа Божія и помилованныхъ (1 Петр. II, 10: οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες; λαὸς θεοῦ). Эта же милость должна быть всегда самымъ живымъ побужденіемъ для поддержанія въ насъ бодрости духа при тяжкихъ несчастіяхъ, для избѣжанія тайной срамоты, рабской хитрости и лжи въ отношеніи Слова Бо-

*) Σπλάγχνον — благородныя части нашего тѣла, сердце, легкія и печень (Spraghan = С. Р. селезенка: — Грч. lien, Fick I, 148 ср. Van. 1190). Европейскіе языки это слово передаютъ почти тѣмъ же значеніемъ, что и ἔλεειν (Ст. милосердовавъ Мѡ. XX, 34; Бол. пожалѣ — Лат. scheli; Грч. commiseratione; Н. jammern — ἡμερος (Kluge, Etym. Wört. d. deutsch. Sprache, 5 Auf. Strassburg, 1894, s. 178) — страданія сердца (Grimm, Deutsch. Wört., Leipz. 1854, IV², 2257). На языкѣ нашего богослуженія: σπλάγχνον — утроба (утроба же моя горитъ, смот. на IX часѣ „Агнца и Пастыря“...)

жия (2 Кор. IV, 1: καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκαλοῦμεν ⁷). Самъ соудъ избранный (Дѣян. IX, 15) въ своемъ обращеніи ко Христу видѣлъ только милость Божию, покрывшую его прежнее хульничество, гоненіе и досажденіе Церкви Христовой (1 Тим. I, 13: ἠλεήθην).

Происходящее отъ глагола ἐλεεῖν прилагательное ἐλεεινός встрѣчается въ Н. Завѣтѣ всего два раза. Ап. Павелъ говорить, что всѣ мы безъ вѣры въ воскресеніе І. Христа, при одной надеждѣ на Спасителя только въ этой жизни, являемся самыми жалкими людьми (1 Кор. XV, 19: ἐλεεινότεροι). Жалкимъ такъ же называется ангелъ лаодикійской церкви (Апок. III, 17: ἐλεεινός ⁸).

Есть два примѣра, гдѣ въ одномъ и томъ же предложеніи встрѣчаются оба изслѣдуемые нами слова. Римскихъ христіанъ ап. Павелъ поучалъ миловать съ добрымъ изволеніемъ XII, 8: ὁ ἐλεῶν ἐν ἰαρότητι). Онъ же писалъ евреямъ, что Христосъ во всемъ долженъ былъ уподобиться братіи, чтобы Ему быть милостивымъ (ἐλεῦμαι) и стать вѣрнымъ первосвященникомъ для очищенія предъ Богомъ людскихъ грѣховъ (II, 17: εἰς τὸ ἰλάσασθαι).

Понятіе милости въ формѣ глагола ἰλάσασθαι и словъ, производныхъ отъ него, очень рѣдко выражается въ Н. Завѣтѣ. Этимъ словомъ просилъ Бога о милости къ себѣ, какъ грѣшнику, приточный мытарь, стоявшій въ храмѣ вдали, отъ полноты своего сокрушеннаго сердца ударившій себя въ грудь и считавшій себя недостойнымъ поднять глаза на небо (Лук. XVIII, 13: ἰλάσθητί μοι τῷ ἁματωῷ). Своимъ искреннимъ раскаяніемъ онъ приобрѣлъ оправданіе (ibid. ст. 14: δεδικαιωμένος), хотя не имѣлъ ни одной изъ добродѣтелей, которыми одновременно въ томъ же храмѣ такъ величался фарисей.

Совершитель нашего спасенія называется въ апостольскихъ посланіяхъ ἰλαστήριον и ἰλασμός, потому что Онъ искони былъ предназначенъ для очищенія нашихъ грѣховъ (1 Ин. II, 2; IV, 10: περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν), и именно чрезъ кровь Его (Рим. III, 25).

⁷) 2 Кор. IV, 1: ἀλλ' ἀπεικάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης... ἐν πανουργίᾳ, μηδὲ βλοσυρούτες.

⁸) С. текстъ передать ἐλεεινός; въ первомъ случаѣ „окаяннѣйши“, во второмъ „бѣденъ“, оставляя „окаяненъ“ для рядомъ стоящаго τολιπυρός.

Прилагательное ἰλεως встречается всего одинъ разъ, если не считать мѣста, заимствованнаго изъ В. Заѣта (Евр. VIII, 12). Когда Господь сказалъ ученикамъ объ ожидающихъ Его страданіяхъ и смерти въ Іерусалимѣ, Петръ, дорожившій жизнью своего учителя, отвелъ послѣдняго въ сторону отъ своихъ товарищей, и наединѣ убѣждалъ: *милосердѣ Ты Господи: не имать быти Тебѣ сіе* (Мѡ. XVI, 21, 22: ἰλεως σοι, κύριε οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο). Этимъ онъ выразилъ желаніе, чтобы Богъ былъ милостивъ къ І. Христу, и не допустилъ предстоящихъ страданій (ἰλεως σοι ἔστω ὁ θεός) °).

°) Cremer, Biblisch—theologisches d. N. T. Gräcität, 7 Auf., Gotha, 1893, s. 442, ср. Grimm, A. Greek—english Lexicon of the N. T., New-York, 1893, p. 301.

Единственно-самостоятельный примѣръ ἰλεως въ Н. Заѣтѣ тѣмъ замѣчательнѣе, что въ В. Заѣтѣ ихъ около 30. Изъ 7 еврейскихъ словъ, переданныхъ LXX-ю ἰλεως, 3 тѣже, которыя она перевела чрезъ ἰάσασθαι. Это 1) קָפַח = kâphar (Пс. LXIV (LXV), 4: τὰς ἀσεβείας ἡμῶν οὐ ἴάσῃ = Втор. XXI, 8: ἰλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου), 2) נָחַם = nâham (Исх. XXXII, 14: ἰάσθη κ. περιποιῆσαι τὸν λα. = ibid. 12: ἰλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου) и 3) סָלַח = sâlah (4 Цар. V, 18: ἰάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου = Ам VII, 2: καὶ εἶπα, κύριε κύριε. ἰλεως γενοῦ). Вотъ 4 другихъ слова, переданныхъ LXX-ю только чрезъ ἰлеως: 1) הָאִיל = hâil (1 Цар. XIV, 45: ἰλεως ἔγ. κύριος), 2) רָחַם = râham (Ис. LIV, 10: ἰλεως σοι κύριε), 3) נָסָא = nâsâ (Числ. XIV, 19: καθάπερ ἰλεως ἐγένου αὐτοῖς) и 4) שָׁלַח = šâlôh (Быт. XLIII, 23: ἰлеως ὁμῖν μὴ φοβείσθε). Въ первыхъ 3-хъ случаяхъ LXX передать: *покрытие грѣховъ* (kâphar, соб. гнуть, вертѣть, обвивать, опутывать, отсюда: крыть, покрывать; 3-я форма קִפַּר = Kîpper покрывать грѣхъ или вину (такъ чтобы она не подлежала наказанію); покрываетъ грѣхъ 1) Богъ = прощаетъ, 2) человекъ—священникъ = очищаетъ отъ грѣха); *сокрушеніе—состраданіе=утѣшеніе* (nâham соб. часто дышать, глубоко вздыхать; 2-я форма (страдат.) נָחַם = nîham 1) вздыхать, печалиться, сокрушаться а) о чужомъ несчастіи, отсюда состраданіе (Пс. LXXXIX, 18; умоленъ буди на рабы Твоя, Суд. XXI, 6: умилишася); б) о своихъ поступкахъ, отсюда чувствовать раскаяніе, сожалѣть о ч. л. (Исх. XIII, 17: раскаются, Быт. VI, 6, 7: размысли; Исх. XXXII, 12, 14: умилишася 2) утѣшаться (Быт. XXXVIII, 12); 3-я форма (причинительная) נָחַם = nîham соб. заставлятъ вздыхать или освобождать кого либо отъ вздоховъ = утѣшать Быт. I, 21) и освобожденіе = прошеніе (sâlah соб. выпускать, прощать 3 Цар. VIII, 34, 36, 39: милостивъ будещи).

ἰлеως въ 4-хъ послѣднихъ случаяхъ выражаетъ: 1) *быть развязаннымъ* (hâil отъ гл. הָלַל — hâlal развязывать), 2) *любить* (râham; 3-я форма רָחַם = rîham соб. сжалиться надъ несчастнымъ, бѣднымъ; любовь родителей къ дѣтямъ, какъ цуждающимся въ помощи; чаще всего милосердіе Божіе къ людямъ), 3) *поднимать* (nâsâ—возвышать, нести, брать) и 4) *да-*

Въ результатъ мы имѣемъ:

1) 'Ελεειν коренится въ кругъ отношеній человѣческихъ. Милость въ формѣ этого глагола вызывается состраданіемъ, которое испытывалъ Самъ воплотившійся Господь. Οι ἐλεήμονες нагорной бесѣды—люди, и проходятъ евангельскій путь милости среди людей. Этотъ путь, будучи истиннымъ чело-вѣкомъ, прошелъ Самъ Господь, и на всѣ времена далъ милостивымъ примѣръ. Они не могутъ открыть глаза слѣпому, но въ силахъ облегчить его несчастіе. Не въ состояніи снять проказу, но въ ихъ власти сострадательный уходъ за прокаженными. У нихъ могутъ не оказаться неоплатные должники, но всегда будутъ повинные предъ ними.

2) Ἰλάσκεσθαι, обычно въ связи съ ἀμαρτίας, твердо стоитъ въ кругъ отношеній между Богомъ и чело-вѣкомъ—грѣшникомъ. Въ собственномъ смыслѣ одинъ Богъ—ἰλεως, который очищаетъ грѣхи чело-вѣка, и даетъ ему оправданіе.

3) Примѣровъ перенесенія ἰλάσκεσθαι въ кругъ чело-вѣческихъ отношеній нѣтъ, а перенесенія ἐλεειν въ кругъ отношеній между Богомъ и чело-вѣкомъ есть. Мы видѣли, что Господь помиловалъ насъ (ἠλεήθητε), не смотря на наше предшествовавшее противленіе истинѣ.

4) 'Ελεειν—форма милости къ чело-вѣку, находящемуся въ беспомощномъ положеніи, виновникомъ котораго иногда бываетъ онъ самъ. Слепота, бѣснованіе, лунатизмъ, проказа, неоплатный долгъ и адскія муки стоятъ здѣсь въ прямой параллели съ нашею отверженностію предъ Богомъ за противленіе Его волѣ. Вполнѣ послѣдовательно ἐλεεινόςъ выражаетъ крайнюю беспомощность чело-вѣка, окаянство.

IV.

Изъ богослуженія остановимся вниманіемъ на вечернѣ, утренѣ, часахъ, послѣдованіи ко св. причащенію и литургіи,

антисъ миръ (šalôm отъ гл. שָׁלוֹם · šalam быть дѣльнымъ, радостнымъ, мирнымъ). Очевидно, LXX употребляли ἰλεως и ἰλάσκεσθαι болѣе, чѣмъ нужно. Н. Завѣтъ, употребляющій эти слова рѣдко, находитъ возможнымъ выражаться такъ же σώσει (Мо. I, 21), αἴρων (Ис. I, 29), ἐλευθερωθέντες (Рим. VI, 18), καθαρισμόν ποιησάμενος (Евр. I, 3). [Свѣдѣнія о коренныхъ значеніяхъ разсмотрѣнныхъ 7 еврейскихъ словъ заимствованы изъ словаря Gesenius. (Hebräisches u. aramäisches Handwört. 11 Auf. 1890). Ветхозавѣтные примѣры ἰλεως и ἰλάσκεσθαι взяты изъ A concordance to the Septuagint, Edwin Hatch, Oxford, M. DCCCXIII]

и въ нихъ преимущественно на молитвахъ, потому что въ гѣснопѣніяхъ, при ихъ стихотворномъ размѣрѣ, не всегда можетъ наблюдаться тонкое различіе употребляемыхъ словъ.

Приходя въ храмъ для молитвы, вечерней, утренней или дневной, мы ровно никакихъ не имѣемъ преимуществъ предъ евангельскими іерихонскими слѣпцами, наоборотъ, они предъ нами имѣютъ ихъ. Ихъ просьба о милости ограничивалась только открытіемъ глазъ, между тѣмъ наши обнимаютъ весь міръ, и насъ самихъ съ ногъ до головы, съ тѣла до сокровенныхъ движеній духа. Нужно быть необыкновенно убогимъ, чтобы имѣть столько нуждъ, и просить столько милостей для покрытія ихъ.

Свои просьбы къ Господу о милости мы выражаемъ обыкновенно въ эктѣніяхъ; и этихъ просьбъ больше всего въ великой. Всякая просьба формулируется *δεηθῶμεν, помолитесь*, и сопровождается словами іерихонскихъ слѣпцовъ: *κύριε, ἐλέησον* (Господи помилуй). Выразительно и наше *помолитесь*, указывающее на настойчивость и неотступность просьбы, по формы греческая и нѣмецкая *beten* еще лучше. Въ то время, какъ первая заставляетъ видѣть въ молящемся несчастнаго узника, связаннаго по рукамъ и ногамъ, вторая беретъ образъ съ нищаго, который старается склонить къ себѣ милость богатаго человѣка, и для этого падаетъ предъ нимъ на колѣна и съ любовію обнимаетъ его ноги, покрывая ихъ поцѣлуями¹⁰⁾.

Свою крайнюю беспомощность (*ἐλεεινός*) мы особенно выражаемъ прошеніемъ:

Ἰπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης.

О избавитися намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужди¹¹⁾.

¹⁰⁾ Мол-ити отъ санс. *mit* тереть, срав. гр.-ѣти = утолить (Miklosich, *Radices linguae Slovenicae*, Lips. 1845, s. s. 47, 74) = пол. *modlić* (*Dokładny Słownik Polsko-Ruski, Dubrowskiego*, Wars. 1876) — лит. *maldá* просьба (*Kurschat, Wört. d. Littavischen Sprache*, Halle, 1883). *δεηθῶμεν* — кр. *da* (= *de Fick*, I, 65) связывать (*Van*, 332). Нѣм. *bitten* = гол. *baidjan* (кр. *bheidh* = π.θ. *καίθω* подвигать чрезъ просьбу) = *Bettler, Gebet* (*Kluge*, 42), срав. *Grimm*, II, 52 (*bitten* = *binden, procumbere, πτωχός*).

¹¹⁾ Въ Сл. текстъ опущено *κινδύνου*, но соответствующій этому сущ. глаголѣ — *помилуй* — въ слѣдующемъ прошеніи удержанъ.

Здѣсь на первомъ мѣстѣ неутомная житейская скорбь¹²⁾, которая днемъ и ночью грызетъ человѣческое сердце. Ее трудно описать, но мы ею окружены, почти что дышемъ ею. Кромѣ прямыхъ несчастій, какъ то: обнищанія, болѣзни, смерти близкихъ сердцу, здѣсь разумѣются тысячи случаевъ, когда ежедневно, даже ежечасно, можетъ споткнуться человѣкъ. Больше всего этихъ случаевъ на пути труда, на который осуждены люди, и правильное теченіе котораго постоянно нарушаетъ грѣхъ.

Въ то время, какъ житейская скорбь тѣснитъ насъ болѣе совнѣ, внутри, нашу душу волнуетъ и мучитъ *οργή*¹³⁾. Душа наша бесконечно не то, что чистое сердце прославленныхъ Господомъ въ нагорной бесѣдѣ. То сердце — одна гармонія, гдѣ нѣтъ и тѣни внутренняго безпорядка, а наша душа — клубъ грѣховныхъ движеній, выражающихся обычно въ грязныхъ страстяхъ, за удовлетвореніе которыхъ мы платимъ безуміемъ ночи и легкомысліемъ дня.

Человѣку могутъ угрожать опасности неожиданныя, не только отъ прямыхъ враговъ, а даже отъ пріятелей. Эти случаи разумѣетъ ап. Павелъ, когда говоритъ о бѣдахъ, перенесенныхъ имъ, въ рѣчахъ, отъ разбойниковъ, сродниковъ, язычниковъ, въ городахъ, въ пустынѣ, морѣ и лжебратіи¹⁴⁾.

¹²⁾ ἄλγος — *bhlagh* бить = ἄλζω, *flagellum* (Van. 645) срав. Мѡ. V, 4: dans l'affliction (= *κενθόντες*). Сл. скръбь, скръбѣти отъ санск. *Shr* щепать (Mikl., 31). нѣм. *Druck* — санск. *truk* тѣснить во враждебномъ смыслѣ (Kluge 78) — *тръѣ*, *тръѣω* (Grimm II, 1442) грызть (*targ*, Van. 301). I. Христосъ ἄλγος не испытывать; Его скорбь — *λοκείσθαι* (Мѡ. XXVI, 37). ἄλγος свойственна однимъ людямъ. Это скорбь жены во время мукъ рожденія (Ис. XVI, 21), вѣрныхъ христіанъ при второмъ пришествіи Господа (Мѡ. XXIV, 9, 21). У Гомера встрѣчается только ἄλζω тереться плечами о дверной косякъ (Odys. XVII, 221).

¹³⁾ Ὀργή — нѣчто „стихийное“ въ насъ, „избытокъ силъ“ (Проф. прот. С. А. Соллертинскаго, тамъ же стр. 277, 279). Корень *varg* давить — *εἶργω*, *virga* вѣтвь, *virgo* дѣвица, *urgere* тѣснить (Van. 919—920). Корень сл. *гнѣвъ* не выясненъ (Mikl. 17). Нѣм. *Zorn* — *ter* рвать — лит. *durnas* бѣсповатый (Kurschat) — лат. *durus* ошалѣлый. У Гезихія (Lexicon, curavit Schmidt, Iena, 1867) *ὀργή* — *τρόςος* (ср. Hesiod. Op. 304), *μανία*, *ἄργος* (ср. 1140).

¹⁴⁾ 2 Кор. XI, 26: *κινδύους*. Это — рѣдкое слово въ Н. Завѣтѣ (срав. Рим. VIII, 36), и изъ классиковъ его употребляетъ первый Пиндаръ (Ol. I, 81: опасность на войнѣ). *Κίνδυνος* — *skad* стѣснять, *κῆδος* забота (Van. 1067). Слав. бѣда — санск. *bhid* щепать, раскалывать (= *бид* — обидѣти, бѣдяти, по — бѣда, Mikl. 2). Нѣм. *Gefahr* — корень *fer* — санск. *per*, *periculum*,

Мрачную картину человѣческихъ бѣдствій заканчиваетъ ἀνάγκη. Это, конечно, не матеріальный недостатокъ, потому что онъ слишкомъ малъ, чтобы ему стоять выше ὀργή, да къ тому же онъ скорѣе одинъ изъ многочисленныхъ видовъ θλίψις. Смыслъ ἀνάγκη намъ можетъ выяснитъ одно параллельное выраженіе І. Христа. Говоря Своимъ ученикамъ о тяжчайшемъ наказаніи, ожидающемъ соблазнительей дѣтской невинности, Господь прибавилъ: *горе міру отъ соблазновъ: нужда бо есть прійти соблазномъ* (Мѣ. XVIII, 7). Сл. словомъ *нужда* здѣсь переведено ἀνάγκη¹⁵⁾. Господь Самъ сожалеетъ міръ и предвидитъ въ немъ паденія, которыя повлечетъ за собою соблазнъ, но въ тоже время сознаетъ ихъ неотвратимую необходимость. Слѣд., причина этой необходимости въ жизни самого человѣка. Взаимныя отношенія людей грѣхъ связываетъ иногда въ такой мертвый узелъ, который неумолимо требуетъ, часто ни въ чемъ неповинной, человѣческой жертвы. Съ житейскою скорбью мы можемъ бороться и ежедневно боримся, хотя часто падаемъ подъ ея тяжестію; можемъ бороться и съ своими страстями, особенно при помощи Божіей; не всегда непредотвратимы и внѣшнія опасности, хотя онѣ и подрываютъ почву у самыхъ нашихъ ногъ; но ἀνάγκη страшнѣе всѣхъ этихъ бѣдствій: она безповоротно требуетъ гибели человѣка.

Подъ влияніемъ мысли о фактахъ жизни, гдѣ голосъ человѣческой свободы умолкаетъ, еще древніе греки создали образъ μοῖρα, судьбы, съ которою не могутъ воевать даже боги—олимпійцы.

Такимъ образомъ, вотъ какіе четыре врага не даютъ человѣку даже шага безопасности. Три первые тѣснятъ его со всѣхъ сторонъ, а четвертый, словно носясь въ воздухѣ, ищетъ головы, на которую бы ему упасть. И жизнь человѣческая—это непрестанная борьба съ ними. Шумъ житейской суеты и нашъ эгоизмъ заглушаютъ эти отчаянные вопли, горькія

πεῖρα испытаніе, обманъ (Kluge 131), враждебное нападеніе (Grimm IV 1/2 2062).

15) Корень ἀνάγκη—ак достигать, идти (Van. 11) — nak (necesse, ibid. 421) = пап стѣснять (ge-пап. Noth, Kluge 134, 273 ср. Grimm VII, 905) = нуд (агеге: нудити, нужда, отъ-нудъ Mikl 58). Гекторъ именемъ ἀνάγκη называетъ будущую жестокою судьбу своей жены, Андромахи, въ предстоящемъ аргосскомъ плѣну (И. VI, 458). У Гезихіа ἀνάγκη = ἡ δικαστικὴ κλεψύδρα (судебныя водяныя часы), ἀναγκαῖον = δεσποτήριον (132).

слезы и смертные стоны несчастныхъ, такъ что мы ихъ не слышимъ и не видимъ.

Понятно, почему люди такъ спѣшатъ къ тихому пристанищу, въ храмъ Божій. Все это страдальцы, между которыми незамѣтно теряется маленькая горсточка случайныхъ счастливицевъ, если только она всегда бываетъ. Здѣсь, у ногъ Самого Бога, сраженные житейскою скорбью говорятъ: „заступи“, побѣжденные своими страстями: „спаси“, переносящіе козни ближнихъ: „помилуй“ и стертые судьбою: „сохрани“.

Кто это, какъ не евангельскіе страдальцы, которые вывали къ Господу о помилованіи? Развѣ не подобны другъ другу ихъ положенія, и не одинакова просьба о милости?!

Просьба къ Господу евангельскихъ слѣпцовъ была объ открытіи имъ глазъ, хананейской жены — объ освобожденіи ея дочери отъ власти демона, прокаженныхъ объ очищеніи, и наша объ изыятіи насъ изъ мертвящихъ объятій нашихъ враговъ ¹⁶⁾.

Смыслъ объясненнаго прошенія — оданъ изъ самыхъ существенныхъ мотивовъ всѣхъ богослужебныхъ молитвъ. Въ послѣднихъ, сконцентрировавъ воѣ свои тѣлесныя и душевныя нужды въ своей крайней безпомощности (ἐγὼ δὲ ὁ ἐλεεινός) ¹⁷⁾, мы чаще всего просимъ вообще о милости Божіей (ἐλεος).

Обращаемся за помилованіемъ къ Пресвятой Троицѣ (ἐλεήσον ἡμᾶς) ¹⁸⁾, въ отдѣльности къ І. Христу чрезъ посредство молитвъ свв. отецъ и Божіей Матери ¹⁹⁾. По представ-

¹⁶⁾ ῥῥομαι — var (Ferd. Ferd) хранить, оберегать — vereri (Van. 899, 901). Другимъ корнемъ, но хорошо передаетъ смыслъ этого глагола и. retten освобождать отъ веревка, оковъ (кр. hrad изъ krath = санс. çrath, Kluge 301, Grimm VIII, 826). Обыкновенно ῥῥομαι переводится лтн. libero : libb, libb тянуть къ себѣ, Van. 852), и. erlösen (корень неизвестенъ, но значеніе = frei machen Grimm III, 906), сл. из-бав-ити (санс. bhū бытъ = быти, из-бытокъ, за-быти, про-бавити = пол. zbaw Mikl. 6 сраз. Dubrow.). Въ Н. Заѣтъ этимъ глаголомъ выражается избавленіе отъ лукаваго (Мо. VI, 13), крестныхъ страданій (Мо. XXVII, 48), рукъ враговъ (Дук. I, 74), власти темной (Кол. I, 13). Троемъ убитаго Гектора называютъ хранителемъ Трои (ὅς τε πρὸ ἀτῆν ῥῥομαίη Л. XXIIV), 790).

¹⁷⁾ *Азъ же окаянный* (Мол. св. І. Дамаскина — *Предъ дверьми храма Трои.*..).

¹⁸⁾ *Святій Боже... Пресвятая Троице...*

¹⁹⁾ Въ сл. текстѣ оданямъ „молитвы“ передаются три весьма различныя греческія понятія: τίς ἐνταῦθα; (*Прими и наша въ часъ сей мо-*

ленію молящихся христіанъ, Господь есть Богъ или Господъ милости (Ὁ γὰρ εἶ θεός (κύριε) τοῦ ἐλέους) ²⁰), у Котораго вся е. полнота ²¹). Съ нѣжностію отца Онъ любить блжстителей Его святой воли и грѣшниковъ милуетъ ²²), потому что послѣднихъ всѣхъ зоветъ ко спасенію.

Такъ какъ мы существуемъ только милостію Божіею, то о ней усиленнѣйше молимъ ²³), желаемъ, чтобы она постоянно продолжалась ²⁴), ниспосылалась бы ²⁵) и нисходила бы на насъ ²⁶), была бы всегда съ нами ²⁷) и никогда бы не отступала отъ насъ ²⁸).

Господь изъ одной милости сошелъ съ неба на землю ²⁹). Его милость есть милость состраданія ³⁰).

Примѣровъ употребленія въ нашемъ богослуженіи ἰλάσεσθαι, съ производными формами, немного, и они почти всѣ

литург.), δι' εὐχῶν (молитвами св. отецъ) и προσεΐκεις (Воскресый изъ мертвыхъ.. молитвами Пречистия своея матере...). Между тѣмъ ἐντεύξεις самая убѣдительная просьба (кр. такъ ваять, готовить, τεύχω, τεύχων достигать цѣли, Van. 275; ἐντεύξεις ὀχλικαὶ народныя рѣчи (у Платона, Rare) ср. I Тим. II, 1: ἐντεύξεις = прошенія, interpellationes, Fürbitte), εὐχὴ обътъ Богу (van желать, любить, εὐχομαι объщать, ἀναξ, venia, Van. 881—883 срав. Дѣян. XVIII, 18: εἶχε χάρι εὐχὴν = обрѣкъся, votum, Gelübde), προσεΐα — дѣло старѣйшаго и уважаемаго посла (ga рождать, πρέσβυς = πρέσβος Van. 186 ср. Лук. XIV, 32: προσεΐαν = моленіе = (?) = legatis missis = Botschaft). — „Се женихъ“... „Иже насъ ради рождѣйся“...

²⁰) Мол. св. I. Дамаскина: „Владыко Господи I. Христе“...; „Гл благословимъ вышній Боже“ (повседневная полунощница).

²¹) κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου (На IX часъ мол. Василия В. „Владыко Господи I. Хр. Боже Нашъ“).

²²) ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν. καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν („Иже на всякое время“...).

²³) δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους (прошеніе сугубой эктении).

²⁴) παράτεινον τὸ ἔλεος σου (Великое славословіе).

²⁵) τὰ ἑλέη σου ἐξῆλπίστειλον (Тайная мол. на литургіи — „Помяни Господи градъ сей“...).

²⁶) ἔλθοι ἐφ' ἐμὲ τὸ ἔλεος σου (мол. на воскресной полунощницѣ: „Великая великаго Тя“...).

²⁷) Γένοιτο, κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ' ἡμᾶς (см. прим. 24).

²⁸) μὴ ἀποστάσῃς τὸ ἔλεος σου ἀφ' ἡμῶν (Богородичень IX часа — „Не предаждь насъ до конца“).

²⁹) τοῦ ἴνωθεν δι' Ἐλαίου καταβάτος (въ послѣд. ко причащенію Богородичень 8-й пѣсни „Хлѣба животнаго“...).

³⁰) Ἐλαίφ συμπαιδείας (Тамъ же мол. Симеона новаго богослова — „Отъ скверныхъ устенъ“...). Сл. текстъ это передаетъ: милостію сострастія ср. Евр. IV, 15: συμπαιδεῖσαι — сострадати, Mitleiden haben; 1 Петр. III, 8 συμπαιδείς — милостіи (?) , mitlei

сходны съ известными уже намъ новозавѣтными примѣрами. Форма, употребленная приточнымъ мытаремъ, перешла, съ замѣтой τῆ ἀμαρτωλῆ—ταῖς ἀμαρτίαις или τοῖς ἀμαρτωλοῖς, въ молитвы къ Пресвятой Троицѣ, IX часа (см. прим. 21), въ тропарь VI часа („Скоро да предвѣрятъ ны“...) и въ молитву I. Златоуста въ послѣдованіи ко причащенію („Господи I. Христе, Боже мой“...). Сл. текстъ вездѣ передаетъ ἰλάσθητι очисти. Выраженіе ад. Петра встрѣчается въ молитвахъ — заключительной на полунощницѣ (см. прим. 26), въ первой за вѣрныхъ на литургіи ³¹⁾ и въ возгласъ священника во время литіи („Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ“...) ³²⁾. Это слово вездѣ переведено: *милостивъ*. Въ качествѣ новыхъ формъ этого глагола здѣсь можно встрѣтить — ἰλέωσαι ³³⁾ и ἰλαρόν ³⁴⁾. Въ первомъ случаѣ въ слав. текстѣ имѣемъ: *умилостививи*, во второмъ: *тихий*.

Данныя изъ богослуженія подтверждаютъ въ главныхъ частяхъ наши выводы изъ н. завѣтныхъ мѣстъ Слова Божія.

Хотя ἔλεεῖν совершенно перенесено въ кругъ отношеній Бога къ человѣку и стоитъ здѣсь рядомъ съ ἰλάσκειν, но продолжаетъ выражать милость Божию къ безпомощности человѣческой, вызываемую состраданіемъ, между тѣмъ ἰλάσκειν по прежнему отличается своимъ существеннымъ признакомъ, почти постоянною связью, непосредственною или близкою, съ ταῖς ἀμαρτίαις или τοῖς ἀμαρτωλοῖς. Впрочемъ, одинъ разъ ἰλάσκειν перенесено на Божию Матерь, которая въ этомъ случаѣ является посредницею въ умилостивленіи Бога; и такъ же одинъ разъ ἔλεεῖν стоитъ рядомъ съ τοῖς ἀμαρτωλοῖς („и грѣшныя милуй“—х. т. ἀμαρ. ἐλεῶν ср. ἰλάσθητι т. ἀμαρ.).

V.

Приблизительный, обычно употребительный, смыслъ ἔλεεῖν и ἰλάσκειν будетъ установленъ, если обратимся къ произве-

³¹⁾ „Благодаримъ тя, Господи, Боже сльъ“.

³²⁾ Въ этомъ возгласѣ ἰλεω употреблено дважды (καὶ ἰλεω, ἰλεω γενοῦ, Acta sanctorum, Junii, t. II, p. XXXIX).

³³⁾ Богородичень 4-й пѣсни въ послѣдованіи ко причащенію („Умилостиви и мнѣ сущаго“...).

³⁴⁾ Гимнъ Софронія, патр. іерусалимскаго („Свѣте тихій“...).

Греческимъ текстомъ православнаго Богослуженія мы пользовались въ изданіи: Πανθέκτη ἱερά ἐκκλησιαστικῆ, ὑπὸ τ. πατριαρχικοῦ ἀρχιμανδριτοῦ Διονυσίου Πόρρου τοῦ Θεσσαλοῦ, τόμος πρῶτος, Ἐν Ἀθήναις. 1862.

деніямъ Гомера и Гезіода, остающимся до настоящаго времени сокровищницей древнѣйшаго греческаго языка.

Въ первыхъ 10 раясодіяхъ Илиады 10 примѣровъ ἰλάσκειν идутъ противъ 16 ἐλεεῖν, при чемъ этотъ послѣдній глаголъ начинается появляться только со второй раясодіи.

Вотъ рядъ примѣровъ ἐλεεῖν, гдѣ только иногда этотъ глаголъ можно передать понятіемъ милости, а во всѣхъ другихъ случаяхъ твердо стоитъ понятіе жалости.

Зевсъ чрезъ посланный къ спящему Агамемнону Сонъ выражаетъ свою (притворную) заботу и сожалѣніе (ἐλεαίρει) объ ахейцахъ, и тѣмъ побуждаетъ начать войну съ троянцами (II, 27 срав. 64). Менелай пожалѣлъ (ἐλέησεν) Орсилоха и Крееона, когда тѣ замертво пали на землю, сраженные троянцами (V, 561). Такую же жалость почувствовали въ сердцѣ (ἐλέησε) Эантъ, когда Гекторомъ были повергнуты на землю Менесохъ и Анхιάлъ (V, 610). Птицагадатель Геленъ даетъ совѣтъ Гектору послать мать вмѣстѣ съ благородными троянками въ храмъ Паллады, и тамъ возложить на колѣна богини дорогую царскую одежду, и пообѣщать ей заколоть 12 однооубныхъ и небывшихъ подъ ярмомъ коровъ, если она (богиня) ἐλεήσῃ (пожалѣетъ — помилуетъ) городъ, женъ и младенцевъ (VI, 94 срав. 275, 309). Андромаха замѣчаетъ Гектору, что онъ, отдаваясь порывамъ своей храбрости, не жалѣетъ (ἐλεαίρεις) сына-младенца, ни его матери (VI, 407 ср. 431, 484). Фебъ упрекаетъ Палладу, что она никогда не жалѣетъ (ἐλεαίρεις) погибающихъ троянцевъ (VII, 27). Гера жалѣетъ (ἐλέησε) пораженныхъ Гекторомъ ахейнъ (VIII, 350). Несторъ совѣтуетъ отправить посольство къ Ахиллу и предлагаетъ помолиться Зевсу, аἶ κ' ἐλεήσῃ (не пожалѣетъ ли — не помилуетъ ли онъ, IX, 172); и тогда же было совершено возліаніе (ib. 177). Пришедшее посольство просить Ахилла: ἐλέηρε (пожалѣй = помилуй) другихъ ахейнъ, если тебѣ ненавистенъ Агамемнонъ (IX, 302 ср. X, 176). Предсмертные крики воробьиныхъ птенцовъ, которыхъ пожралъ драконъ въ виду ахейскаго войска — ἐλεεῖν (II, 314).

Вотъ другой рядъ примѣровъ, гдѣ — ἰλάσκειν, требующій для своей передачи на нашъ языкъ понятія умилоствленія, милости, очищенія.

Аполлонъ, разгнѣванный на ахейнъ за безчестіе жреца Хриза, послалъ на ихъ войско злую болѣзнь, отъ которой люди гибли цѣлыми рядами. Тогда прорицатель Калхасъ

объяснить, что это бѣдствіе можетъ быть (περίδοσις) остановлено только добровольнымъ возвращеніемъ жрецу его дочери и священной гекатомбой. И дѣйствительно, съ цѣлію умоливленія (= очищенія) было отправлено посольство во главѣ съ Одиссеемъ, которое возвратило плѣнную дѣвушку и привезло съ собою гекатомбу; богъ былъ умоливленъ молитвою Хриза, гекатомбой, цѣлодневнымъ пѣніемъ съ пляскою и пѣаномъ (I, 100: ἱλασάμενοι, срав. 147, 386, 444, 472).

Въ началѣ всякаго года аоиняне имѣли обыкновеніе умоливливать Палладу тельцами и агнцами (II, 550: ἱλάονται). Этимъ же словомъ Гекторъ, въ разговорѣ со служанками своего дома, называетъ молитву къ Палладѣ съ возложеніемъ на ея колѣна царской одежды (VI, 380: ἱλάσκονται, срав. 385).

Такъ какъ Ахиллъ за свою храбрость почитался ахеянами наравнѣ съ божествомъ, то отправленное къ нему посольство склоняетъ его на милость обѣщаніемъ разныхъ богатыхъ наградъ (IX, 639: ἱλαόν).

Гефестъ совѣтуетъ своей матери, Герѣ, употреблять въ разговорѣ съ Зевсомъ ласковыя слова, если она желаетъ, чтобы тотъ былъ милостивъ ко всѣмъ богамъ (I, 583: ἱλαός).

Гезіодъ подтверждаетъ найденные нами употребительные смыслы у Гомера. Въ текстѣ извѣстныхъ трехъ его произведеній встрѣчается одинъ разъ форма отъ ἔλεειν и три раза формы отъ ἱλάσκειν.

Ἐλεὼν (= ἔλεεινόν) онъ называетъ жалобныя слезы соловья, умирающаго въ острыхъ когтяхъ коршуна (Ἔργα, 205).

Чтобы боги имѣли милостивое сердце и духъ, нужно ихъ умоливливать возлияніями (ibid. 338, 340: ἱλαόν, ἱλάσκειν), Царя, идущаго по городу, умоливливаютъ, какъ бога, сладкимъ почтеніемъ (Θεογ. 91: ἱλάσκονται). Гекату, надѣленную Зевсомъ честію безсмертныхъ боговъ, люди умоливливаютъ по закону священными жертвами (ibid. 417: ἱλάσκειται)³⁵.

Всѣ эти примѣры древнѣйшей эпохи греческаго языка позволяютъ намъ заключить:

1. Ἐλεεινъ стоитъ на своемъ мѣстѣ, когда прилагается къ людямъ, переносящимъ какую нибудь тяжкую неудачу, страданіе и смерть. Его (искомый нами) коренной смыслъ

³⁵) Стихи Θεογονίας 411. 452... интерполяція (смотри editio tertia Goettlingius — Hesiodi carmina, Lips. 1878).

точнѣе передають мѣста, гдѣ понятіе жалости не можетъ быть замѣнено понятіемъ милости.

2., *ἱλάσκειν* преимущественно относится къ богамъ и почти всегда связанъ съ умиловительными жертвами или обрядами. Милость, выражаемая этимъ глаголомъ, имѣетъ чисто спеціальнѣйшій смыслъ — умягченія гнѣва боговъ заглаженіемъ допущеннаго со стороны человѣка проступка.

3., Уже въ эпоху болѣе древнюю, чѣмъ самъ Гомеръ, милость въ формѣ *ἱλάσκειν* сошла съ вершинъ Олимпа и остановилась въ царскихъ дворцахъ, и тогда же милость въ формѣ *ἐλεεῖν* отъ ограниченныхъ людей вознеслась къ безсмертнымъ и всемогущимъ богамъ. Этимъ только и можно объяснить перенесеніе одного понятія въ кругъ отношеній другого, что, какъ мы видѣли, идетъ рѣзкою чертою съ самыхъ временъ Гомера. И у послѣдняго боги страдаютъ несчастнымъ, подобно прочимъ людямъ, и раздѣляютъ чисто человѣческое чувство жалости. Менелай жалѣетъ павшихъ Орсилоха и Креона, и Гера жалѣетъ пораженныхъ ахейнъ.

4., Допуская нравственную принудительность для боговъ въ языческомъ *ἱλάσκειν* и только добровольный даръ въ библейскомъ ³⁶⁾, можемъ присоединить, что разсмотрѣнные нами мѣста Н. Завѣта и богослуженія не представляютъ ни одного примѣра, гдѣ бы понятіе *ἱλάσκειν* было цѣликомъ перенесено въ кругъ человѣческихъ отношеній, что между тѣмъ, неоднократно встрѣчается у Гомера и Гезіода. Тамъ герои и цари удостоиваются умиловаченія, свойственнаго однимъ богамъ. Гнѣвъ Аполлона умягчается гекатомбой, и гнѣвъ Ахилла — смиреннымъ посольствомъ и богатымъ общаніемъ. Между тѣмъ въ возрѣніи молящагося христіанина даже честнѣйшая херувимъ, Божія Матерь, можетъ быть только посредницею въ умиловаченіи Господа.

VI.

Высокія нравственныя понятія, выражаемыя *ἐλεεῖν* и *ἱλάσκειν*, возбуждаютъ особенный интересъ къ происхожденію послѣднихъ.

Прельвичъ видитъ въ *ἐλεεῖν* корень *lu* разрѣзать (= санск. *lāvas* отрѣзокъ, *ἐλεος* = *ἐλεός* кухонный столъ ³⁷⁾). Лукашевичъ

³⁶⁾ Cremer, *ibid.* SS. 443, 445.

³⁷⁾ *Etymologisches Wört. d. Griech. Sprache.* Gotting. 1802. S. 90.

ставить этотъ глаголъ въ связь съ якутскимъ *алынъ* стѣснять, сжимать ³⁸). Фиккъ находитъ возможнымъ поставить утраченную дигамму въ срединѣ слова между гласными (ἐλέΓαιρ', ἐλέΓηρε) ³⁹). Это — все, что извѣстно о происхожденіи ἐλαεῖν.

Такъ какъ Прельвичъ объясняетъ скорѣе происхожденіе ἐλαός, а Лукашевичъ выходитъ вообще изъ предвзятаго взгляда, что греки — помѣсь татарскихъ племенъ, вышедшихъ изъ Азіи, съ славянами, то можно продолжать разборъ этого глагола, принявъ мнѣніе Фикка о выпавшей дигаммѣ.

Судя по аналогичнымъ примѣрамъ ὄλη (σΓαλΓα, σολΓα, ὄλΓα, ὄλη горючій матеріалъ) и γυνή (ΓΑΝ, γΓαν, γυνή жена) ⁴⁰). можно предпологать самую первоначальную форму ἐλαεῖν въ видѣ γΓελεΓέω. Начальная дигамма въ такихъ примѣрахъ, какъ этотъ, или обращаемся въ φ (σΓε, σφε, σφαις, σφέτερος) или переходитъ въ дыханіе (Γε, ἐ) ⁴¹), даже тонкое (varg, Γοργί, Γε-Γοργία = ἔοργα) ⁴²). Мы стоимъ на этой послѣдней возможности. Вмѣстѣ съ Γ могла утратиться такъ же γ (ΓΑ, γαν : γαΓ или γΓα, γΓα-ια, Γαια, αἶα земля) ⁴³). Между тѣмъ γΓελ или γελ соответствуетъ въ индогерманскомъ языкѣ GAR или GR, отъ какового корня, со значеніемъ глотать, Миклошичъ производитъ жалити = жалѣти = желѣти = желати ⁴⁴). Въ такомъ случаѣ слѣдъ утраченнаго G = γ сохранился въ славо-литовской вѣтви (G = γ = ž : ж) želėk (Dėwė) = жа(е)лѣть. Такъ какъ латышскій языкъ лит. ž передаетъ чрезъ s: žwiēris = swehrs = звѣрь, žwaigzde = swaigsne = звѣзда) ⁴⁵) и часто чрезъ s перечеркнутое (až или ass : es : азъ) ⁴⁶), при чемъ это s или s весьма склоненъ измѣнять въ sch (schodeen = сегодня) и

³⁸) Корнесловъ греческаго языка, ч. I, Кіевъ, 1869. Стр. 96 срав. 33—34.

³⁹) Beiträge zur Kunde d. indogermanischen Sprachen, Bezzenberger, Bd. IX, Gotting. 1885. SS. 217—218.

⁴⁰) Vaniček, ibid. 1222, срав. 188.

⁴¹) Curtius — Grundzüge d. griechischen Etymologie, 5 Aufl, Leip. 1879, S. 448.

⁴²) Vanič., ibid., S. 923.

⁴³) Vanič., ibid. 181.

⁴⁴) Miklos. ibid. S. 28. Сравни Bopp-Glossarium Sanscritum, Berolini, 1847, S. 114 (gha^ma = горю : жаръ).

⁴⁵) Kurschat, ib S. 528—529 ср. Латышскій слов. (изд. М. Н. Просв. М. 1879), стр. 188.

⁴⁶) Kurschat, Grammatik d. Littavischen sprache, Halle, 1876, s. 230—231.

даже въ этомъ смыслѣ поступаетъ съ нѣмецкими словами (skuna = schkunis) ⁴⁷⁾, то латышское schēlot = Лит. želēk.

Лит. želēk имѣетъ варіацію, встрѣчающуюся преимущественно въ Библии—gailēk. ⁴⁸⁾. Сродный этому глаголь gailius постоянно употребляетъ литовскій поэтъ (начала XVIII в.) Доналицій въ смыслѣ sich erbarmen, Mitleid haben ⁴⁹⁾. Въ латыш. языкѣ этотъ глаголь сохранился въ видѣ gāilestiba ревность ⁵⁰⁾. Слѣдов., варіація želēk подтверждаетъ вѣроятность изложеннаго происхожденія ēlaeiv и комментируетъ коренной смыслъ GAR (глотать).

Корень ἰλάσκεσθαι наукою выясненъ. Это is = санс. ish искать, домогаться, желать, сохранять; отсюда производныя формы ἰότης желаніе, ἰερόεις очаровательный, любезный, пріятный, ἰλαρός и ἴλαος (атт. ἴλωος) веселый, радостный; послѣднему по корню вполне соотвѣтствуетъ hilagus ⁵¹⁾.

Такимъ образомъ, грекъ въ ἐλαεiv выразилъ милость къ подобнымъ себѣ; она есть жалость и вызывается охватывающимъ всю душу состраданіемъ. Тотъ же грекъ въ формѣ ἰλάσκεσθαι выразилъ милость бога къ людямъ; она есть замѣна гнѣва (χολωθείς II, I, 9) веселостію, благодаря которой въ глазахъ языческаго бога прежніе нарушатели его воли становятся ему любезными и дорогими, такъ что онъ готовъ по прежнему имъ покровительствовать и беречь.

VII.

Употребительнѣйшія формы ἰλάσκεσθαι ἴλωος и ἰλάσθητι (Мѡ. XVI, 22; Лук. XVIII, 13)—съ натяжками передаются другими языками. Только вост. и отчасти слав. держатся здѣсь одного своего корня, другіе языки пользуются въ этихъ двухъ случаяхъ различными. Вост. твердо стоитъ на агму (—line), такъ же слав. на *милости* (пол. zmiłuj się и miłosciw; сл. р. милосердѣ, милостивѣ и иногда очисти: бол. пожали себе и милостивѣ). Между тѣмъ нѣм. пользуется schone и gnädig

⁴⁷⁾ Prellwitz — Die deutsche Bestandteile in. d. Lettischen sprachen. I Heft, Gotting. 1891, s. 49.

⁴⁸⁾ Kursch. Wört. s. 518 срав. 111.

⁴⁹⁾ Christian Donalitiŭs—Littavische Dichtungen, Nesselmann, Königs. 1869, VIII, 525, 542.

⁵⁰⁾ Латыш. Сл. 67.

⁵¹⁾ Vanič., 88—89.

лтъ. propitius и placator, фр. plâisé и apaisé, латыш. pasarga и schehligs.

Эст. агтш, конечно, сродно нѣм. агт, потому что въ отношеніи послѣдняго Гриммъ признаетъ сродство съ лапландско-финскимъ агтеп принимать несчастнаго въ руки, обнимать его. Посредствующимъ звеномъ въ исторіи происхожденія нѣм. агт было гот. агмус (Armuth бѣдность); отсюда агт рука, упатмен, ерватмен обнимать, сожалѣть. По смыслу гот. агмс = ἀλεεινός, сл. ниць (изъ никато срав. ноць изъ ноць) ⁵²).

Если сл. *мил-овати* (мил-ость, мил-остыня, мило-сръдь) филологамъ, повидимому производится различно: или отъ санск. mīl закрывать глаза, быть снисходительнымъ ⁵³), или отъ корня mag, mal, magl разрывать, молоть и ставится въ родство съ μέλιχος. гот milds, лит. malone, myliu, ⁵⁴), или отъ mel молоть ⁵⁵), то однако здѣсь очевиденъ корень одинъ—ма(e,i)l.

Въ II. Завѣтъ μέλιχος не встрѣчается, но у древне-греческихъ писателей часто прилагается къ царямъ и богамъ такъ что съ этой стороны между μέλιχος, милостивый и mild полное сходство ⁵⁶).

Коренной смыслъ сл. *милую, милый* нисколько не предполагаетъ какого либо убожества на сторонѣ милуемаго. Всѣ почти русскія пословицы, которыхъ на это слово множество, относятся къ самымъ любимымъ предметамъ, какъ то: къ другу, любимому человѣку, женѣ, гостю ⁵⁷); милый выше даже хорошаго, и при недостаткахъ одно совершенство ⁵⁸).

⁵²) Kluge, ibid. 17 производятъ агт изъ пра-герм. orbhmo (т. е. р. рабъ), orbhmo. лтъ. orbis; общій смыслъ: спротство. Черезъ агт переводится πτωχός (Mo. V, 3), въ которомъ грекъ видѣлъ стѣпеннаго нуждою (Odys. XIX, 72—74) и скитальца (ibid. XX, 327). Сравни Grimm I. 553—554.

⁵³) Miklos. s. 50. 85.

⁵⁴) Curtius, s. 329 срав. Vanič. 706.

⁵⁵) Kluge, s. 257.

⁵⁶) II. IX. 147 срав. Hesiod. Theog. 406; Grimm. VI, 2201.

⁵⁷) „Миленькій дружечекъ мой“. „Съ милымъ въ любви жить хорошо“. „Всякому мужу своя жена милѣе“. „Милъ гость, да великъ постъ“ (Даль, Толковый словарь, М. 1866, II, 922—923.

⁵⁸) „Много хорошихъ, да милаго нѣтъ“, „Не по хорошу мить, а по милу хорошъ“ (Даль, тамъ же).

Есть только двѣ пословицы, гдѣ *миловать* прилагается къ порочнымъ людямъ ⁵⁹⁾.

Если нѣм. чрезъ *schone* (=schön, др. в. нѣм. scōni свѣтлый, блестящій, гот. skauns достойный созерцанія) схватываетъ въ ἰλαω; нѣкоторый оттѣнокъ любви, то въ передачѣ ἰλάσθητι стоять на воззрѣннн о Bettler (gnädig, Gnade благо-склонность, помощь = гот. piþal отъ neþ склонять, сродно санс. nāth—bitten, Bettler) ⁶⁰⁾. Къ этому послѣднему смыслу близки лтв. propitius и placator, потому что въ обоихъ случаяхъ выражается усиленная просьба (propitius отъ pat быстро двигаться, просить, подать, πέτομαι, πέτω, petere—placare отъ park, park спрашивать, требовать, просить, θεοπροπος, grex). Фр. ἰλαω; переводить собственно чрезъ placare, потому что plaise-plaire—placare но въ ἰλάσθητι чрезъ araiser подчеркиваетъ мысль о скрѣпленнн сторонѣ, бывшихъ дотолѣ во враждѣ (рах отъ rak —πήγνυμι) ⁶¹⁾. Наконецъ, лат. въ первомъ случаѣ выражаетъ бдительную любовь (pa-sargaht беречь, sargs сторожь, срав. щад-ити, цедръ гот. skaud, санс. śhid-scindege рвать, разсѣкать) во второмъ жалость ⁶²⁾.

Эти же языки, истощившись въ передачѣ ἰλάσθηται, не могутъ предложить ничего новаго для перевода ἐλεεῖν, и потому повторяются, такъ что эст. и нѣм. опять выдвигаютъ агг. сл. колеблется между жалостію и милостію, только лат. вмѣстѣ съ фр., пользуется новымъ понятіемъ, miser (mi повреждать, разрушать, μισέω, maestus, печальный) (срав. Мо. V, 7; IX, 27). ⁶³⁾.

Въ разсмотрѣнныхъ переводахъ ἐλεεῖν и ἰλάσθηται не видно точнаго разграниченія этихъ глаголовъ, однако милость въ формѣ ἐλεεῖν настойчиво понимается съ смыслѣ состраданія несчастію и убожеству. Одинъ только сл. языкъ здѣсь пользуется словомъ, выражающимъ самую нѣжную, ровную любовь, исключаящую всякіе недочеты любимаго. Это и есть торжественный гимнъ противъ грустныхъ элегій другихъ языковъ.

Свящ. М. Орловъ.

⁵⁹⁾ „И преступникъ милуется“. „Вора миловать добраго погубить.“ (Даль, тамъ же).

⁶⁰⁾ Kluge, ss. 335, 142.

⁶¹⁾ Vanič. s.s. 465—467, 517—518.

⁶²⁾ Vanič. s.s. 456, 459.

⁶³⁾ Miklos. s. 104.

⁶⁴⁾ Vanič. s. 727.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки